

REGISTRĒTS
Latvijas Republikas
Tieslietu ministrija
144-2016-10/1
2016.06.07. k.c.

LĪGUMS
„Projekciju ekrāni operas “Makbets”
scenogrāfijas vajadzībām”

CONTRACT
“The projection screens to build the
scenography for the opera”Macbeth “”

Rīgā,
2016.gada 6.janvārī

Rīga,
January 6, 2016

VSIA „Latvijas Nacionālā opera un balets”,
Reģ.Nr.40103208907, adrese: Aspazijas bulvārī 3,
Rīgā, LV-1050, tās valdes priekšsēdētāja Zigmara
Liepiņa personā, kas darbojas uz statūtu pamata,
turpmāk tekstā saukts „Pasūtītājs”, no vienas
puses, un

TUCHLER Bühnen-& Textiltechnik GmbH
(adrese: Rennbahnweg 78, AT 1220, Wien),
Christoph Lach personā, turpmāk tekstā saukts
„Pārdevējs”, no otras puses, Pasūtītājs un
Pārdevējs kopā un katrs atsevišķi turpmāk tekstā
saukti par „Pusēm”, noslēdz šo līgumu, turpmāk
tekstā „Līgums”, par sekojošo:

VSIA "Latvian National Opera and Ballet"
Reģ.Nr.40103208907 address Aspazijas boulevard
3, Riga, LV-1050, represented by chairman
Zigmars Liepiņš, who, acting on the basis of
statutes, hereinafter referred to as "Customer" on
the one hand and

TUCHLER Bühnen-& Textiltechnik GmbH
(address: Rennbahnweg 78, AT 1220, Wien)
represented by Christoph Lach, hereinafter
referred to as "Seller", on the other hand, Customer
and Seller together and individually hereinafter
referred to as "the Parties", to conclude this
agreement, hereinafter referred to as "the
Agreement", about following:

1. Līguma priekšmets.

1.1. Saskaņā ar Pasūtītāja prasībām, iepirkuma
„Projekciju ekrāni operas “Makbets”
scenogrāfijas vajadzībām”, ID Nr.LNO
2015/198 rezultātu un atbilstoši Pārdevēja
Nr.LNO 2015/198, and in accordance with the
iesniegtajam tehniskajam un finanšu
technical and financial offer submitted by Seller
piedāvājumam (Līguma pielikums Nr.1), Pasūtītājs
(Article Annex 1), Customer buys - and Seller sells
pērk - un Pārdevējs pārdod Projekciju ekrānus
projection screens (hereinafter referred to as
(turpmāk tekstā „Prece”).

1. Subject of the contract.

1.1. According to Customer requirements, result of
procurement “The projection screens to build the
scenography for the opera”Macbeth “”, ID
Nr.LNO 2015/198, and in accordance with the
technical and financial offer submitted by Seller
Customer buys - and Seller sells
projection screens (hereinafter referred to as
"Product").

2. Pārdevēja pienākumi un tiesības.

2.1. Par nekvalitatīvas vai Līgumam neatbilstošas
preces pārdošanu, Pārdevējs atbild saskaņā ar
Līguma 5.punkta noteikumiem.
2.2. Pārdevējs nozīmē savu pilnvaroto pārstāvi –
Gerald Salomon (tāl. 431400100,
4369915401020,
e- 4369915401020,
pasts:christoph.lach@tuechler.at), kurš ir
pilnvarots risināt visus ar šī Līguma izpildi
saistītos jautājumus. Gadījumā, ja Pārdevējs maina
atbildīgo darbinieku, Pārdevējam par to jāpaziņo
Pasūtītājam rakstiski vismaz 3 (trīs) darba dienas
iepriekš.

2. The Seller's obligations and rights.

2.1. For selling poor quality or goods, improper to
Treaty, the Seller is responsible in accordance with
paragraph 5 of the Agreement.
2.2. Seller appoints its authorized representative –
Gerald Salomon (phone No. 431400100,
e-mail:christoph.lach@tuechler.at), which is
authorized to manage all issues, linked to the
performance of the contract. If the Seller changes
the employee responsible, the Seller must notify
the Customer in written way at least 3 (three)
working days in advance.

3. Pasūtītāja pienākumi un tiesības.

3.1. Pasūtītājs apņemas samaksāt par precī saskaņā
ar šī Līguma 4.punkta noteikumiem.
3.2. Pasūtītājs nozīmē savu pilnvaroto pārstāvi –
LNOB Tehnisko direktoru Guntars Krūmiņš (tāl.
+37167073855,
e-pasts:
guntars.krumins@opera.lv), kurš ir pilnvarots
Pasūtītāja vārdā risināt visus ar šī Līguma izpildi
saistītos jautājumus, kā arī tiesību aktu un Līguma
neievērošanas gadījumā nepieņemt precī līdz
trūkumu novēršanai. Gadījumā, ja Pasūtītājs maina
atbildīgo darbinieku, Pasūtītājam par to jāpaziņo
Pārdevējam rakstiski vismaz 3 (trīs) darba dienas
iepriekš.

3. Customer's obligations and rights.

3.1. Customer undertakes to pay for the goods in
accordance with the provisions of paragraph 4 of
this Agreement.
3.2. Customer appoints its authorized
representative - LNOB Technical Director Guntars
Krūmiņš (tel. +371 67073855, e-mail:
guntars.krumins@opera.lv) which is authorized
on behalf of the Customer to manage all the
performance of the contract-related issues, as well
as in case of not complying with law and
Agreement, not to accept Product until deficiencies
are averted. In case of changing the staff
responsible for the Customer, the Customer must

3.3. Precei jābūt jaunai (nelietotai), attiecīgā preces ražotāja noteiktā iepakojumā. Iepakojumam jābūt atbilstošam, lai varētu pasargāt preci no tās bojāšanas transportēšanas laikā.

4. Preces cena, norēķinu kārtība.

4.1. Preces piegāde – ne vēlāk kā līdz 2016.gada 20.janvārim, līdz Pasūtītājam Rīgā, Aspazijas bulvāris 3, Latvija, ievērojot Finanšu piedāvājumā (pielikums Nr.1) noteikto cenu par preci.

4.2. Pasūtītājs maksā Pārdevējam cenu par preci 3115,90 EUR, neieskaitot PVN (turpmāk tekstā līguma summa). Ņemot vērā līguma summas apmēru, Pasūtītājs samaksā pievienotās vērtības nodokli saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem tiesību aktiem.

4.3. Pārdevējs iesniedz Pasūtītājam rēķinu par preci elektroniski uz Pasūtītāja adresi rekini@opera.lv.

Rēķinu apmaksas termiņš – 15 darba dienu laikā, skaitot no preču piegādes dienas un rēķina iesniegšanas.

Pasūtītājs apņemas veikt rēķina apmaksu, izmantojot bezskaidras naudas norēķinus ar bankas pārskaitījumu uz Pārdevēja Līgumā norādīto bankas kontu. Maksājums tiek uzskatīts par izdarītu tajā brīdī, kad paredzētais maksājums pilnā apmērā ir ieskaitīts Pārdevēja norēķinu kontā.

5. Preču kvalitāte.

5.1. Pārdevējs uzņemas atbildību par pārdotās preces kvalitāti.

5.2. Preces garantijas laiks 1 (viens) gads, skaitot no preces iegādes dienas.

5.3. Par pretenzijām attiecībā par preces kvalitāti Pasūtītāja pilnvarotā Līguma 3.2.punktā norādītā kontaktpersona informē Pārdevēju rakstveidā.

5.4. Gadījumā, ja preces lietošanas laikā (preces garantijas laikā), tiek konstatēti preces defekti, trūkumi (kas nav saistīti ar Pasūtītāja neatbilstošu preces lietošanu), Pārdevējs apņemas veikt preces apmaiņu pret jaunu preci, uzņemoties segt preces transportēšanas izdevumus.

6. Līguma termiņš.

Līgums stājas spēkā 06.01.2016. un ir spēkā līdz pilnīgai Līgumā paredzēto saistību izpildei.

7. Atbildība, strīdu izskatīšana.

7.1. Neviena no Pusēm nevar bez otras Puses rakstveida piekrišanas, nodot trešām personām Līgumā noteiktās tiesības un pienākumus.

notify the Seller in written way at least 3 (three) working days in advance.

3.3. The product must be new (unused), and in specified package, provided by the producer of the Product. The packaging must be appropriate to protect the Product from damage during transportation.

4. Price of the Product, payment order.

4.1. The delivery of the item, no later than by January 20, 2016, to the Contracting Authority in Riga, Aspazijas bulvāris 3, Latvia, according to price for the Product, specified in Tender of Finances (Annex 1).

4.2. The Customer pays the Seller the price for the Product 3115,90 EUR, excluding VAT (hereinafter the Agreement amount). According to the amount of the Agreement, the Customer pays the VAT in accordance with the laws and regulations of Republic of Latvia.

4.3. Seller submits to the Client an invoice for the Product electronically to the Customer's address rekini@opera.lv.

The deadline for the invoice payment - 15 working days from the date of the delivery of the item and the submission of the invoice.

Customer undertakes to pay invoice, using non-cash payment via bank transfer to the Seller's bank account specified in the Agreement. Payment is considered to be committed in the moment, when agreed payment is completely transferred to the Seller's bank account.

5. Quality of the Product.

5.1. The Seller takes responsibility for the quality of the goods sold.

5.2. The warranty time of the Product is 1 (one) year from the day, the Product purchased.

5.3. About the claims made about the quality of the Product, Customer's authorized contact person, listed in Clause 3.2 of the Agreement, informs the Seller in written form.

5.4. In case, if during the usage of the Product (during the time of warranty period) are detected defects of the Product, (unrelated to the Client's improper use of the Product), the Seller undertakes to exchange the Product and provide the Customer with new Product, covering transporting expenses of the Product.

6. Duration of the Agreement.

The Agreement enters into force on 01.06.2016. and is valid until complete fulfilment of the obligations under the Agreement.

7. Liability, proceeding of disputes.

7.1. Neither Party without the written consent of other Party, is allowed to proceed rights and obligations, constituted in Agreement, to third parties.

7.2. Ja kāda no Pusēm neizpilda daļēji vai pilnībā savas šajā Līgumā paredzētās saistības, tā atlīdzina otrai Pusei visus šādas saistību neizpildes vai nepienācīgas pildīšanas rezultātā radušos zaudējumus.

7.3. Puses nav atbildīgas un Puses apņemas viena otrai neizvirzīt pretenzijas par šī Līguma neizpildi un tā neizpildes vai nepienācīgas izpildes rezultātā nodarītajiem zaudējumiem, ja Līgumu nav bijis iespējams izpildīt tādu apstākļu dēļ, kurus nav bijis iespējams paredzēt un/vai novērst, t.i., nepārvaramas varas apstākļu rezultātā - dabas stihijas, ugunsgrēks, streiki, karš, militārās operācijas, izmaiņas normatīvajos aktos, valsts institūciju lēmumi, kuru rezultātā Līguma izpilde kļuvusi neiespējama.

7.4. Nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās ir jāapstiprina ar attiecīgu kompetentu iestāžu izziņu, Puses nekavējoties informē viena otru par šādu apstākļu iestāšanos un veic visus nepieciešamos pasākumus, lai nepieļautu Pusēm zaudējumu rašanos, izpildot šo Līgumu. Šādu apstākļu iestāšanās gadījumā šī Līguma darbības laiks pagarinās par termiņu, kuru Puses nosaka atsevišķi rakstveidā vienojoties.

7.5. Puses apņemas darīt visu iespējamo, lai visus strīdus, kas izriet no šī Līguma, tā izpildes vai laušanas, atrisinātu pārrunu ceļā. Ja pārrunu rezultātā vienošanās netiek panākta, tad strīds izskatāms Latvijas tiesā, piemērojot LR likumdošanas normas.

7.6. Par maksājuma termiņa neievērošanu, Pasūtītājs maksā Pārdevējam līgumsodu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no kavētās Līguma apmaksas summas par katru nokavēto dienu. Soda procentu samaksa neatbrīvo Pasūtītāju no pienākuma norēķināties par Pārdevēja izpildīto Pasūtījumu, kā arī nav uzskatāma par zaudējumu atlīdzināšanu.

7.8. Par Preču piegādes termiņa neievērošanu, Pārdevējs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no līguma summas par katru nokavēto dienu.

8. Citi noteikumi.

8.1. Grozījumi un papildinājumi Līgumā veicami, Pusēm iepriekš vienojoties, LR Likumdošanas ietvaros. Šādi Līguma grozījumi un papildinājumi ir noformējami rakstveidā kā Līguma pielikumi, un pēc to abpusējas parakstīšanas kļūst par neatņemamu šī Līguma sastāvdaļu.

8.2. Ja kāds no šī Līguma nosacījumiem zaudē spēku, tas neietekmē pārējo šī Līguma nosacījumu spēkā esamību.

8.3. Jautājumus, kas nav atrunāti šajā Līgumā, Puses risina saskaņā ar Latvijas Republikas spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

7.2. If a Party fails to comply partly or fully its obligations constituted in Agreement, it refunds to the other Party all the damages, arisen from failing to fulfil obligations completely or fulfilling them improperly.

7.3. Parties are not responsible and the Parties agree not to raise complaints to each other about failing to fulfil the Agreement and about the damages, arisen from failing to fulfil the agreement or its improper fulfilling, if it was not possible to fulfil the Agreement due to such circumstances, which was impossible to foresee and/or avoid, that is, due to *force majeure* - natural disaster, fire, strikes, war, military operations, changes in laws and regulations, decisions of State institutions, that result in situation, where performance of the Agreement is impossible.

7.4. Occurrence of the *force majeure* must be approved by the statement from relevant competent authorities, the Parties agree to inform immediately each other about the occurrence of such circumstances and take all necessary measures to prevent damages for Parties, performing the Agreement. In case such circumstances arise, this Agreement extends for the period, agreed by Parties in written form.

7.5. The Parties agree to do everything possible, to solve all disputes, arisen from this Agreement, fulfilling or braking it, in negotiations. If the negotiations does not result in reaching understanding, the dispute is examined in court of Republic of Latvia, applying the laws and regulations of Republic of Latvia.

7.6. For failure to comply with the date of payment, Customer pays to the Seller a contractual penalty, which is 0.5% (zero point five per cent) from delayed amount of Agreement for every delayed day. Paying the contractual penalty does not release the Customer from the obligation to pay the Seller for the fulfilled Order, and also cannot be considered as refund of damages.

7.8. For delaying the delivery of the Product, the Seller pays to the Customer a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the contract amount for each day of delay.

8. Other provisions.

8.1. Amendments and additions to the Agreement should be made, after mutual agreement of Parties, complying with laws and regulations of Republic of Latvia. Such amendments and supplements to the Agreement should be made in written form as annexes of the Agreement and after signing they become an integral part of this Agreement.

8.2. If any provision of this Agreement is no longer valid, it does not affect the validity of other provisions in this Agreement.

8.3. For matters not covered by this Agreement, the Parties resolve in accordance with the valid laws and regulations of Republic of Latvia.

8.4. Katra Puse nekavējoties rakstiski ziņo otrai Pusei par savu bankas un reģistrācijas rekvizītu, un juridiskās vai biroja adrese maiņu.

8.5. Ar šā Līguma parakstīšanas brīdi visas iepriekšējās vienošanās attiecībā uz šo Līgumu, neatkarīgi no tā, vai tās izdarītas mutiski vai rakstiski, zaudē spēku.

8.6. Puses likvidācijas vai reorganizācijas gadījumā Līgums ir saistošs tās tiesību pārņēmējiem.

8.7. Līgums (un tā pielikums) sagatavots latviešu valodā un angļu valodā uz 5 (piecām) lapām, 2 (divos) eksemplāros ar vienādu juridisko spēku, kā arī glabājas pa 1 (vienam) eksemplāram pie katras no Pusēm.

8.4. Each Party immediately in written form inform other Party about change of its bank's and registration specifications, change of legal or office address.

8.5. With the signing of this Agreement, all previous agreements relating to this Agreement, regardless of whether made orally or in written form, is no longer valid.

8.6. In the case of liquidation or reorganization of the Party, the Agreement is binding to the Party's heirs.

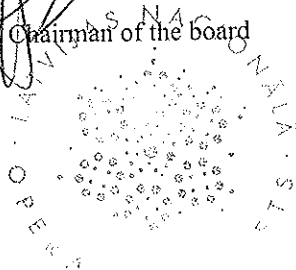
8.7. The Agreement (and its annex) is prepared in Latvian and English languages on 5 (five) pages in 2 (two) copies with equal legal force, as well each Party has 1 (one) copy of the Agreement.

Pušu rekvizīti un paraksti / Requisites and signatures of Parties:

Pasūtītājs / Customer:

VSIA "Latvijas Nacionālā opera un balets"
Reģ.Nr.40103208907
Aspazijas bulvāris 3, Rīga, LV-1050
Valsts Kase, TREL LV22XXX
IBAN: LV19TREL9220500000000

Zigmars Liepiņš,
Valdes priekšsēdētājs / Chairman of the board



Pārdevējs / Contractor:

TUCHLER Bühnen-& Textiltechnik GmbH
Registration No. _____
Rennbahnweg 78, AT 1220, Wien
Bank's name: UniCredit Bank Austrija
AT811200051846631702

Christoph Lach,